

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	23
Einleitung .....	25
<i>Hochdeutsch</i> als Sprachnorm .....	29
Aufbau der Arbeit .....	31
1. Deutschsprachige Einwanderung in Rio Grande do Sul .....	35
1.1 Anfangsphase ab 1824 .....	36
1.2 Ende des 19. Jahrhunderts bis 1941 .....	39
1.3 Sprachverbot und Zweiter Weltkrieg .....	42
1.4 Nachkriegszeit bis heute .....	45
2. Lokale Sprachnormen und Ortspunkte .....	47
2.1 Lokale Sprachnormen .....	47
2.1.1 Das Hunsrückische (Typus <i>Deitsch</i> ) .....	47
2.1.2 Das Pommerisch/Düütsch .....	51
2.1.3 Plattdüütsch der Mennoniten .....	52
2.1.4 Das Böhmisches ( <i>Deitsch</i> ) .....	52
2.1.5 Das Plattdeutsche der Westfalen .....	53
2.1.6 Der Typus <i>Deutsch</i> aus Santa Cruz .....	54
2.1.7 Das <i>Deutsche/Deitsche</i> der Wolhynien-Deutschen .....	55
2.2 Ortspunkte .....	57
2.2.1 Alto Feliz ( <i>Deitsch/Hunsrückisch</i> ) .....	59
2.2.2 Arroio do Padre ( <i>Pommerisch/Düütsch</i> ) .....	60
2.2.3 Colônia Nova ( <i>Plautdietsch</i> ) .....	61
2.2.4 Nova Petrópolis ( <i>Deitsch</i> ) .....	64
2.2.5 Imigrante ( <i>Plattdeutsch</i> ) .....	65

2.2.6 Sinimbu (Typus *Deutsch*) ..... 67

2.2.7 Santa Rosa (*Deutsch/Deitsch* der Wolhynien-Deutschen) ..... 68

2.3 Zusammenfassung ..... 70

3. Zu den Begriffen *Hochdeutsch* und *Portugiesisch* ..... 73

3.1 Der Begriff *Hochdeutsch* im deutschen Sprachraum ..... 73

3.1.1 Sprachvariation bei statuierten Normen ..... 76

3.1.2 Statuierte Normen aus der Sicht der Laien ..... 78

3.2 Portugiesische Sprachnormen in Brasilien ..... 80

3.3 Der Begriff *Hochdeutsch* im lokalen Kontext ..... 85

3.3.1 *Hochdeutsch* als Bezugspunkt institutioneller Akteure ..... 86

3.3.1.1 Schule ..... 88

3.3.1.2 Kirche ..... 90

3.3.1.3 Presse ..... 91

3.3.2 *Hochdeutsch* als Personifizierung ..... 93

3.3.2.1 Deutschländer ..... 93

3.3.2.2 Sprachliche Vorbilder: Lehrkräfte und Pfarrer ..... 94

3.3.2.3 Frauen ..... 95

3.3.2.4 Der *colono* ‚Kolonist‘: Ein Gegenpol ..... 96

3.3.3 *Hochdeutsch* als lokale (Kontakt-)Varietät ..... 98

3.3.4 *Hochdeutsch* als heutige Standardsprache ..... 103

3.3.5 *Hochdeutsch* als kooffizielle Sprache ..... 106

3.4 Zusammenfassung ..... 107

4. Grundbegriffe der Studie ..... 113

4.1 Wissen ..... 115

4.2 Diskursgemeinschaft ..... 117

4.3 Sprachnormen ..... 119

4.4 Spracheinstellung ..... 123

4.5 Metapragmatische Positionierung ..... 128

4.6 Interaktion: Epistemische Dimension ..... 132

4.7 Zusammenfassung ..... 136

5. Methodik .....	139
5.1 Erhebungsmethode .....	139
5.1.1 Teilnehmende der Studie .....	140
5.1.2 Ortspunktnetz .....	142
5.1.3 Fragebogen und Befragungsmethode .....	143
5.1.4 Interviewsituation .....	146
5.2 Auswertungsverfahren .....	151
5.2.1 Variationslinguistischer Zugriff: Sprechertypen und Sprachrepertoire .....	153
Sprechertypen .....	153
Übersetzungsaufgabe in die standardnahe Sprachnorm .....	154
Übersetzung in die lokale Sprachnorm .....	162
5.2.2 Inhaltsanalytischer Zugriff: Bezeichnungen, Attribute und Narrative .....	165
5.2.3 Gesprächsanalytischer Zugriff: situierte Positionierungen .....	167
6. Sprechertypen und Sprachkompetenz .....	173
6.1 Sprachlicher Lebenslauf .....	173
6.2 Selbsteinschätzung der hochdeutschen Sprachkompetenz .....	177
6.3 Sprachrepertoire .....	180
6.3.1 Übersetzung in die lokale Sprachnorm .....	180
6.3.2 Übersetzung ins <i>Hochdeutsche</i> .....	186
6.3.2.1 <ü/ö>-Entrundung ( <i>fünf, müde, schöne Kinder</i> ) .....	187
6.3.2.2 /pf/-Affrikate ( <i>Kopf, Apfel</i> und <i>pflanzen</i> ) .....	191
6.3.2.3 /a/-Velarisierung ( <i>Garten, Hahn</i> und <i>sagen</i> ) .....	196
6.3.2.4 /-ə/-Apokope .....	202
6.3.2.5 Lexikalische Variablen: <i>fotografieren, Gurke, Mais</i> .....	205
6.4 Zusammenfassung .....	212

7. Sprachbezeichnungen und sprachliche Attribute .....	219
7.1 Bezeichnungen der standardnahen Sprachnormen .....	220
Der Begriff „Deutsch“ .....	221
Der Begriff „Deutsch“ (bei Selbstzuordnung der Wolhynien- Deutschen) .....	224
Der Begriff „Hofdeutsch“ .....	226
Der Sammelbegriff „Hunsrückisch“ (bei Zuordnung der anderen) .....	227
7.2 Bezeichnungen der lokalen Sprachnormen .....	229
Der Begriff „Deitsch“ (bei Selbstzuordnung) .....	230
Der Begriff „Deutsch“ (bei Selbstzuordnung) .....	232
Der Begriff „Hunsrückisch“ (bei Selbstzuordnung) .....	233
Der Begriff „Hunsrückisch“ (bei Zuordnung der anderen) .....	235
Der Begriff „Plattdeutsch“ (bei Selbstzuordnung) .....	237
Der Begriff „alemão-baixo“ ‚Niederdeutsch‘ (bei Selbstzuordnung) .....	238
Der Begriff „Dialekt/dialetto“ (bei Selbstzuordnung) .....	239
Der Begriff „Dialekt/dialetto“ (bei Zuordnung der anderen) .....	241
Der Begriff „Pomerano“ (bei Selbstzuordnung) .....	241
Der Begriff „Pomerano“ (bei Zuordnung der anderen) .....	243
Der Begriff „sapato-de-pau“ ‚Holzschuh‘ (bei Selbstzuordnung) .....	244
Der Begriff „Schwaben“ bzw. „Schwäbisch“ (bei Zuordnung der anderen) .....	246
Der Begriff „Kaschubn“ (bei Zuordnung der anderen) .....	248
7.3 Zusammenfassung der Sprachbezeichnungen .....	249
7.4 Attribute der standardnahen Sprachnorm .....	253
7.4.1 Struktur .....	255
<i>grammatikalisch/gramatical</i> .....	255
<i>grob</i> .....	257
<i>richtiges Deutsch/alemão certo</i> .....	258
<i>correto</i> ‚korrekt‘ .....	258
<i>schwer/difícil</i> .....	259

<i>leicht/fácil</i> .....	260
<i>anders/diferente</i> .....	260
<i>Deutsche Schrift</i> .....	260
7.4.2 Status und Stil .....	261
<i>offiziell/oficial</i> .....	261
<i>klassisch/clássico</i> .....	262
<i>tradicional</i> ,traditionell‘ .....	262
<i>germânico</i> ,germanisch‘ .....	263
<i>padrão</i> ,standard‘ .....	264
<i>legítimo</i> ,legitim‘ .....	264
<i>echt</i> .....	264
<i>natural</i> ,natürlich‘ .....	265
7.4.3 Sprechen .....	265
<i>na gramática</i> ,nach der Grammatik (sprechen)‘ .....	265
<i>anders/diferente</i> .....	266
<i>schwierig/difícil</i> .....	266
<i>gut/bem</i> .....	266
<i>richtig</i> (sprechen oder schreiben) .....	267
<i>correto/corretamente</i> ,korrekt‘ .....	267
<i>schnell/rápido</i> .....	269
<i>schön</i> .....	269
<i>kirchlich</i> .....	269
<i>anstrengend</i> .....	271
7.4.4 Sprechende .....	271
<i>sotaque</i> ,Akzent‘ .....	271
<i>forte</i> ,kräftig‘ .....	272
<i>fluente(mente)</i> ,fließend‘ .....	273
<i>pingelig</i> ,genau‘ .....	273
<i>verdadeiro</i> ,echt‘ .....	274
<i>Deutschland/Alemanha</i> .....	275

7.5	Attribute der lokalen Sprachnorm .....	275
7.5.1	Struktur .....	276
	<i>errado</i> ‚falsch‘ .....	276
	<i>leicht</i> .....	277
	<i>simples/einfach</i> .....	277
	<i>unificado</i> ‚einheitlich‘ .....	277
	<i>puxar, puxado</i> ‚ziehen, gezogen‘ .....	279
	<i>atravessado</i> ‚schräg‘ .....	279
	<i>Mischung/mistura</i> .....	280
	<i>verbrochen, gebrochen/quebrado</i> .....	281
	<i>virado</i> ‚verdreht‘ .....	282
7.5.2	Status und Stil .....	283
	<i>familiar</i> ‚familiär‘ .....	283
	<i>geweehnlich, geweehnt</i> ‚gewöhnlich‘ / <i>acostumado</i> .....	284
	<i>normal</i> .....	285
	<i>popular</i> ‚populär‘ .....	286
	<i>abrasileriere/aportuguesado</i> ‚portugiesiert‘ .....	286
	<i>Heckesprooch</i> ‚Heckensprache‘ .....	287
	<i>katholisch/católico</i> .....	288
7.5.3	Sprechen .....	289
	<i>abreviado</i> ‚abgekürzt‘ .....	289
	<i>geduldig, deutlich, klar</i> .....	289
7.6	Zusammenfassung der standardnahen und lokalen Attribute .....	290
7.7	Positionierungen in Narrativen .....	292
	Gegenwärtige Generation vs. Vorfahren .....	293
	Deutschland vs. Brasilien .....	295
	Vorfahren vs. Modellsprecher (Pfarrer/Pastor) .....	296
	weiblich vs. männlich .....	298
	Schule vs. Kirche .....	299
	Stadt vs. Kolonie .....	301
7.8	Zusammenfassung: Positionierungen auf Wort- und Textebene .....	303

8. Situierete Bedeutung des Sprachnormwissens .....	309
8.1 Positionierungen gegenüber dem Interviewer .....	309
8.1.1 <i>nicht SEHR hochdeutsch</i> = <i>neh</i> [Sprachhomogenität] .....	310
8.1.2 <i>ich spreche SO gut portugiesisch wie irgendeiner</i> [Sprachhomogenität, Schule] .....	312
8.1.3 <i>wenn MIA zwei deutsch spreche</i> [Monozentrik, Sprachhomogenität] .....	314
8.1.4 <i>DEUTSCH SCHREIBEN ist nicht leicht</i> [Schriftlichkeit, Frauen vs. Männer] .....	315
8.1.5 Zusammenfassung .....	318
8.2 Positionierungen in Gruppeninterviews .....	320
8.2.1 Sprachbezeichnung des Hochdeutschen [Schrift, Schule, Sprachhomogenität] .....	321
8.2.2 Status der Form <i>Auto</i> [Sprachhomogenität, Monozentrik] .....	323
8.2.3 Sprachgebrauch des Deutschen in der Kirche [Zweckmäßigkeit, Domäne Kirche] .....	325
8.2.4 Sprachkompetenz im Hochdeutschen [Schriftlichkeit] .....	329
8.2.5 Zusammenfassung .....	333
9. Zusammenfassung und Ausblick .....	337
9.1 Zusammenfassung: Die diskursive und situierte Rolle sprachlicher Normen .....	337
9.2 Ausblick: Perspektiven der Normenforschung in mehrsprachigen Kontexten .....	344
Anhang 1: Sozialdaten der Teilnehmenden der Studie .....	347
Anhang 2: Fragebogen .....	351
Anhang 3: Übersetzung in die lokale Sprachnorm .....	359
Literaturverzeichnis .....	361